

## Observaciones a la parte lingüística de von Lüdemann

*La Obra.* El príncipe de los bibliógrafos de la Vascológia fue, hasta ahora, el orientalista y profesor francés Julien Vinson en su magnífico «Essai d'une bibliographie de la langue basque». Con ocasión de haber publicado yo en la Revista Internacional de Estudios Vascos de San Sebastián, una lista de autores citados en su II<sup>o</sup> tomo, parece que merecí de Georges Lacombe en la misma revista (1936, págs. 69 y 70) la frase de que «M. Justo Gárate Arriola a eu l'excellente idee de faire paraître avec tirage à part, dans cette *Revue* (avril-septembre 1932) un *indice alfabétique de las personas (con excepción de impresores) contenidas en el segundo tomo del «Essai.....» qui rendra bien de services».*

Por lo menos parece que a nadie se le ocurrió realizar dicha idea durante 34 años y a mí me ha prestado muy buenos servicios; entre ellos, el de haber recogido el nombre de Wilhelm von Lüdemann y de la edición original alemana de 1825 en Berlín, de estas *marchas por la cordillera y valles de los Pirineos*, editada por Duncker y Humblot en 8.<sup>o</sup> (Vinson, II, pág. 713).

*Advertencias.* Cuando se trata de aclaraciones bio-bibliográficas comprendo y practico que se hagan notas de llamada aisladas o individuales. Por eso tendré que colocar algunas en este trabajo. Pero la índole vascológica general de este apéndice como gramática y florilegio, me va a permitir que unas observaciones colocadas al principio puedan aplicarse a muy distintos lugares del texto, y así evitaré penas y molestias por el excesivo número de consultas o notas finales. Tan sólo colocaré tras cada palabra aclarada una (x) para advertir que hay un error gráfico de transcripción o de versión por el viajero alemán o los tipógrafos cuya explicación voy a dar aquí.

Si alguna noticia del viajero va seguida de una llamada para nota, no debe el lector darla por buena hasta leer esta última.

He llevado las pocas notas del autor al texto, poniéndolas entre corchetes.

Las vacilaciones del euskera sólo existen en realidad para los extranjeros, poco duchos en dicho idioma, como, por lo demás, se ha dicho en

todas las lenguas. La dificultad del aprendizaje sólo existe en general en mi opinión para los adultos. Los niños lo aprenden con mucha facilidad como cualquier otro idioma.

## CORRECCIONES

*Letras.* Un frecuente error es la confusión gráfica entre *c* y *ç* (con cedilla). Cuando está bien empleada ésta, la reemplazo siempre en el texto por *z*, su sonido actual, por diversas y poderosas razones. A veces a la *c* blanda la convierte aquí en dura que equivale a la *k* actual como sucede con *etche-zar* (casa vieja) y *zabarra* (viejo).

Otras veces sucede al contrario como Cartago convertido en *zardago* (está viejo). Cuando hacia mis 14 años leía de la existencia en Donostia del club deportivo local *Sartako*, me pasó lo que a von Lüdemann con Cartago, pues yo sólo conocía la variante vergaresa de *zartateko*, que significa golpe: igual que el antes citado. Quizá pensaba yo en Sagunto o en Korsabad. Otra variación es *Basauntze* que significa cabra montés, escrito así, en lugar de *Bascuence* o sea el Euskera, (al que llama Bascunce) también por cambio de la *c* dura en la vocal *a*.

A veces duplica sin razón la *r* como sucede con *Ustaritz* quizá por contaminación con Biarritz y en *erbia* (dedo) y otras simplifica la doble *r* como en *bularra* y *lurra*. Los vascos franceses ponen para la *ch* castellana, la grafía *tch*. Nuestro autor alemán escribe *tsch*, llevado de su costumbre nacional.

Cuando escribe *ou*, en vez de *u* euskariana, es *boulara* por *bularra* y *certarainocouan*, ello es por afrancesamiento; igual lo escriben los griegos.

La carencia la traduce por *gabea* (galea es una errata) en forma articulada. Leemos Bistutic por bistatic y Herry por harri.

*Beldur zundurik* l'abbé Lafitte lo interpreta como *beldurcunderik* = si usted teme.

*Artículos.* Las finales *-a* y *-ac* son el artículo euskérico en singular y plural respectivamente. Los usa hasta tras los infinitivos de *jan*, *edan*, *maitatu*, *yantzatu*.

*Numerales.* Presenta equivocaciones en lugar de *borzt*, *sei*, *zortzi*, *amaica*, *hamabi*.

*Sustantivos.* En lugar de *Jauncoicoa*, Dios, escribe *Jaunguicoa*; en vez de *illarguia* (luna) que en realidad sería luz de los muertos, escribe

## OBSERVACIONES A LA LINGÜÍSTICA DE VON LÜDEMANN

*elarquia* que vierte como la luz muerta; *Zerua* es sin la *g* que le ha plantificado, escribiéndolo *ceruga*, que es sabido procede de *coelum*.

*Astal* es pierna y pie. No es *erisuma* sino *erresuma*, que significa reino.

*Palabras partidas.* A veces separa sin razón, alguna palabra en dos partes como sucede en *sain-duqui*, *boron-datea*, *charma-garria*, cuyas *membra disjecta* he unido aquí mediante guiones.

*Verbos.* En la poesía número 6 ha separado del verbo *nuzu* el *nu* inicial y lo ha unido equivocadamente con el *eri* anterior.

*Ditut-zu*, y *etsin-tusquedan* deben ir unidas.

En cambio deben separarse *lo eguin dut*, pues son tres palabras distintas como alguna vez escribe correctamente von Lüdemann. Pero la mayoría de las veces las aglutina como sucede también con los compuestos de *maite* y *jan*...

Por desgracia algunas veces en vez de *lo* (dormido) escribe *la* que no es nada y hasta *lau* que designa cuatro que von Lüdemann ha leído en francés como la *o* castellana y vasca.

*Hura* (él intransitivo) que por cierto se conjuga con *du* (sin *t*) salvo en el suletino por duplicación y *Harek* que es el transitivo.

Hay que separar *nik lo egin* (y *eguinen*) *dut* «yo duermo o dormiré» del *ni lo nago* que significa «yo estoy durmiendo».

Tampoco tiene *t* final el *da* (es) de la tercera persona del singular del presente del indicativo.

*Baniz* (*banintz*) significa «si yo fuera» o sea algo muy distinto del infinitivo que busca el escritor alemán y halla mal, pues en realidad es *izan*. En *Izaitia* está sustantivado y designa «el ser o el existir». Los verbos alemanes *stehen* y *sich befinden* como el español *estar*, sólo son temporales y se traducen en vasco por *egon*. Será *mataz iguin dut*, un *maite eguin dut*? En vez de *maite* (amado) escribe *malta* y *mata*. Estas palabras son verbo únicamente si les sigue el auxiliar *egin* y lo mismo pasa para *irri*, *nigar* y *yantza*. *Beguera* es *begira*.

En el Padrenuestro, el original trae por error *angunari*, o sea, todo lo contrario.

## ADDENDA

Wilhelm von Humboldt cree que el 2, el 6 y el 7 son palabras casi iguales en vasco, gaélico y kimri. Han venido del latín o de otra lengua

pariente del latín. Ueber die Verschiedenheiten des menschliches Sprachbaues, 1827 a 1829, tomo VI, I parte, § 95 y página 95 también.

Y añade: «De las distintas palabras dialectales que designan el mismo objeto, se usan unas mismas más bien en territorio apartado que en próximos». Gesammelte Schriften, de W. v. Humboldt, tomo VI, I parte, § 2, pág. 138. Ueber die Verschiedenheiten des Menschliches Sprachbaues. 1827 a 1829.

Su traducción de los verbos no es correcta en su totalidad, pero estimo que no debo publicarla corregida, pues ya hay otras que lo modelan.

La comparación literaria con otras antologías, espero se haga por especialistas, así como los estudios gramaticales y dialectales que pueden completar este trabajo.

No finiquita la materia que queda expuesta al juicio de los aficionados al estudio de la poesía y el léxico vascos, esperando que sea de interés esta aportación de una época poco fecunda.

## NOTAS

(x) *Moll* en el original.

(x) La historia nada prueba en ese sentido.

(x) El Padre Lino Aquesolo ha tratado de este asunto en forma exhaustiva en el Boletín de Amigos del País, 1968, pág. 357, así como el P. Bonifacio de Ataun en el Bol. Amer. Estudios Vascos, 1971, núm. 84, página 1.

(x) Será *dago* =está= pero los verbos son muy raros en toponimia. Sólo recuerdo ahora a Salsipuedes en Córdoba (Argentina) y en euskera a On-ba-zendu (bueno si lo poseyeras) y Bizi nai (querer vivir).

(x) También sería muy extraño el condicional *balu* (si lo tuviera) dentro de unos nombres personales como Asdrubal y Hanníbal.

(x) Probablemente le dijeron *biga*, dos en labortano. Pero en latín el *bi* es casi igual. Luego explicará el *sei* que es casi igual al castellano seis.

(x) *Sangua* es derivado de zanca.

(x) Vuestra hija designa, hija de Usted.

(x) Humano: En realidad, significa el varón adulto.

(x) Mín. No es malo sino dolor y amado.

(x) Hutch: Esa voz no aparece en los espléndidos diccionarios de Azkue y de Lhande. Según mi caballeroso amigo Pierre Aranbel, de Banka, se usa para alejar a las gallinas y a rebaños de ovejas.

OBSERVACIONES A LA LINGÜÍSTICA DE VON LÜDEMANN

- (x) Larramendi en realidad.
- (x) Seguramente *huntsa*, bien. ¿Se encuentra bien Vd.?
- (x) Jaureguiberry, nombre de un almirante y un acorazado franceses.
- (x) Uharte: Con esta correcta versión, se ha anticipado y corregido a la gran mayoría de los vascólogos. Su inspiradora Graziosa sería muy lista.
- (x) Zu. Buena observación. Pero el original trae *eu* que el vizcaino para *i*.
- (x) *Abarquia* realmente que es de cuero y para los pies. Pero dudo de esa etimología, pues *abar* es ramo y los zuecos o almadreñas de madera se hacían —como en Rusia— con trozos del tronco de los árboles. Existen muchos estudios sobre el tema como el mío en «Euskera», 1972, página 54. Además no es Beinkleid o pantalón, como escribe Lüdemann, sino Fusskleid o sea calzado.
- (x) Estimo que más bien derivaría de *itxia* o sea cerrado, como ya lo han escrito otros filólogos con anterioridad.
- (x) Plata en vasco es *zilbar* que tiene que ver mucho con el *sillar* que escribe Walter Scott para Escocia y existe como Silber o silver en otros idiomas sajones.
- (x) Burdin, hierro es autóctono. Quedan pues en ese grupo sólo *urreea*, de oro y *dirua*, de denarius o de dinero, como de origen latino o neolatino.
- (x) Numeración vigesimal o de veinte porque se sumaban los dedos de manos y pies. Se daba en las lenguas celtas y se conserva aún en el francés *quatrevingt*.
- (x) Su denominación euskérica es txistu.
- (x) *Maite* no es Freund o amigo, como cree Lüdemann, sino amado.
- (x) Se refiere a los Pirineos o *bortiak* en el lenguaje vasco usual. La segunda estrofa sería *zure gathis* (zuregatik) que significa «por tí».
- (x) Lo correcto sería *dizut* o *darotzut*. Ilegible su segunda estrofa en parte de la fotocopia.
- (x) Se trata de Larramendi, el donoso y gran escritor jesuita del siglo XVIII, nacido en Andoain (Guipúzcoa).
- (x) Cementerio marino. Compárese lo que recoge Bernanos en su libro balear (pág. 25), de un patrono norteamericano.
- (x) Apellidos Vascos conocidos en toda Europa. Goya es apellido vasco. San Ignacio de Loyola y San Francisco Javier eran por supuesto entonces bien conocidos en toda Europa, como el Padre Vitoria, fundador del

## JUSTO GÁRATE

Derecho Internacional. Juan de Huarte fundó la Orientación profesional con su «Examen de Ingenios para las ciencias», el libro más traducido de la lengua castellana tras el Quijote. Etienne Silhouette (ministro de Luis XIV), dejó su apellido a todas las lenguas cultas.

(x) Dio el apellido Iturbide a la heroína de una novela suya.

(x) Theophile de Bordeu, no nació en Biarritz sino en Eaux Bonnes (Béarn), en 1722. Murió en 1776.

(x) Que originariamente era en vasco Uhalde, pues el D es un pegote francés que se ha adherido a Etchepare, a Elhuyar, a Aguerre, etcétera, etcétera.

(x) Fue ministro de Justicia y leyó su sentencia de muerte a Luis XVI, pero no fue convencional como escriben muchos, entre ellos Pío Baroja, y Max. García Venero (pág. 55), pues estaba prohibida la simultaneidad de ambos cargos.

(x) Se refiere a los de Francia.

(x) Asamblea foral.

(x) Fecha equivocada pues estuvo ocho días en octubre de 1799 y el mes de mayo completo de 1801.

Justo GÁRATE